

# FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

UNIVERSITY OF NORDLAND, NORWAY

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky acting under the proxy n.28-21-160 issued 26.12.2011 and University of Nordland (UiN), represented by its Rector Prof Paal Pedersen, hereafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereafter - the Agreement) and agree to the following:

## 1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other material of common interest.

## 2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as numbers and periods relating to student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.


## 3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT


- 3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, and may be renewed by mutual consent.
- 3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 3.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of this intention at least six months prior to termination.

#### 4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall try to resolve the dispute by negotiations.
- 4.2 Neither of the Parties shall use the names and logos of the other Party without prior consent, unless this is directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 4.3 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language; all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of language divergence, the English text shall prevail.

On behalf of  
University of Nordland

  
Paal Pedersen  
Rector



**UNIVERSITY OF  
NORDLAND**

Date: 11.04.2012

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State  
University"

  
Igor Gorlinsky  
Senior Vice-Rector for Academic  
Affairs and Research

Date: 19.03.2012

Управление  
Международных связей СПбГУ  
08/2-04 - П - 012 - 055  
Дата 11.05.2012 Регистратор 

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,**  
**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**  
**и**  
**УНИВЕРСИТЕТОМ НОРДЛАНДА, НОРВЕГИЯ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого Проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 №28-21-160, и Университет Нордланда (УН), в лице Ректора проф. Паала Педерсена, далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

### **1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ**

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес.

### **2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

### 3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

### 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.
- 4.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.3 Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Нордланда

  
Паал Педерсен

Ректор

  
UNIVERSITY OF  
NORDLAND

Дата: 11.04.2012

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

  
Игорь Алексеевич Бортинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 12.03.2012

2

Управление  
Международных связей СПбГУ  
08/2-04 - П - 012 - 035  
Дата 11.05.2012 Регистратор 